



LREC 2022 Workshop
Language Resources and Evaluation Conference
20-25 June 2022

**10th Workshop on the
Representation and Processing of Sign Languages:
Multilingual Sign Language Resources
([sign-lang@LREC 2022](mailto:sign-lang@LREC2022))**

PROCEEDINGS

Eleni Efthimiou, Stavroula-Evita Fotinea, Thomas Hanke,
Julie A. Hochgesang, Jette Kristoffersen, Johanna Mesch,
Marc Schulder (eds.)

**Proceedings of the LREC 2022 10th Workshop on the
Representation and Processing of Sign Languages:
Multilingual Sign Language Resources
(sign-lang@LREC 2022)**

Edited by: Eleni Efthimiou, Stavroula-Evita Fotinea, Thomas Hanke, Julie A. Hochgesang,
Jette Kristoffersen, Johanna Mesch, and Marc Schulder

ISBN: 979-10-95546-86-3

EAN: 9791095546863

For more information:

European Language Resources Association (ELRA)

9 rue des Cordelières

75013, Paris

France

<http://www.elra.info>

Email: lrec@elda.org



© European Language Resources Association (ELRA)

These workshop proceedings are licensed under a Creative Commons
Attribution-NonCommercial 4.0 International License

Preface

This collection of papers stems from the 10th Workshop on the Representation and Processing of Sign Languages which takes place as a satellite workshop to the Language Resources and Evaluation Conference in Marseille (France).

While there has been occasional attention to sign languages at the main LREC conference, the focus there is on spoken languages in their written and spoken forms. This series of workshops, however, offers a forum for researchers focussing on sign languages, especially on corpus data and corpus technology for sign languages.

This year's hot topic "Multilingual Sign Language Resources" aligns with one of the main conference's hot topics. It stresses the importance of looking across sign languages whenever testing claims about signed modality, but it also addresses the problem that for many sign languages only very few languages resources are available. Combining resources across languages is a promising perspective to draw on richer sets of data.

Please note that this year LREC has two workshops on sign languages: SLTAT7 covers the topics automatic translation and avatar technology. In the corresponding proceedings, you find 19 more sign language-related papers.

The contributions composing this volume are presented in alphabetical order by the first author. For the reader's convenience, an author index is provided as well.

Once again, we would like to thank all members of the program committee who helped us tremendously by reviewing the submissions to the workshop within a very short timeframe!

Finally, we would like to point the reader to the proceedings of the previous workshops that form important resources in a growing field of research. They are all available online from the sign-lang@LREC Anthology at

<https://www.sign-lang.uni-hamburg.de/lrec/>

The site offers an author index across all workshops as well as stable URLs for all workshop papers and posters. If you need bibliographical (BibTeX) data for all workshops, the site now has them per paper, per workshop, per author or all in one. Happy browsing!

The Editors

Organizers

Eleni Efthimiou, Institute for Language and Speech Processing, Athens, Greece
Stavroula-Evita Fotinea, Institute for Language and Speech Processing, Athens, Greece
Thomas Hanke, Institute of German Sign Language, University of Hamburg, Germany
Julie A. Hochgesang, Gallaudet University, Washington, USA
Jette Kristoffersen, Centre for Sign Language, Copenhagen, Denmark
Johanna Mesch, Stockholm University, Sweden
Marc Schulder, Institute of German Sign Language, University of Hamburg, Germany

Program Committee:

Penny Boyes-Braem, University of Zurich, Zurich, Switzerland
Annelies Braffort, LIMSI/CNRS, Orsay, France
Carl Börstell, University of Bergen, Bergen, Norway
Kearsy Cormier, University College London, London, United Kingdom
Onno Crasborn, Radboud University, Nijmegen, The Netherlands
Eleni Efthimiou, Institute for Language and Speech Processing, Athens, Greece
Michael Filhol, LIMSI/CNRS, Orsay, France
Stavroula-Evita Fotinea, Institute for Language and Speech Processing, Athens, Greece
Thomas Hanke, University of Hamburg, Hamburg, Germany
Julie A. Hochgesang, Gallaudet University, Washington, USA
Amy Isard, University of Hamburg, Hamburg, Germany
Trevor Johnston, Macquarie University, Sydney, Australia
Vadim Kimmelman, University of Bergen, Bergen, Norway
Reiner Konrad, University of Hamburg, Hamburg, Germany
Jette Kristoffersen, Centre for Sign Language, Copenhagen, Denmark
Anna Kuder, University of Warsaw, Warsaw, Poland
Lorraine Leeson, Trinity College Dublin, Dublin, Ireland
John McDonald, DePaul University, Chicago, USA
Johanna Mesch, Stockholm University, Stockholm, Sweden
Hope E. Morgan, Radboud University, Nijmegen, The Netherlands
Carol Neidle, Boston University, Boston, USA
Justin Power, University of Texas, Austin, USA
Paweł Rutkowski, University of Warsaw, Warsaw, Poland
Marc Schulder, University of Hamburg, Hamburg, Germany
Rose Stamp, Bar-Ilan University, Ramat Gan, Israel
Anna Vacalopoulou, Institute for Language and Speech Processing, Athens, Greece
Rosalee Wolfe, Institute for Language and Speech Processing, Athens, Greece

Table of Contents

<i>PeruSIL: A Framework to Build a Continuous Peruvian Sign Language Interpretation Dataset</i> Gissella Bejarano, Joe Huamani-Malca, Francisco Cerna-Herrera, Fernando Alva-Manchego and Pablo Rivas	1
<i>Introducing Sign Languages to a Multilingual Wordnet: Bootstrapping Corpora and Lexical Resources of Greek Sign Language and German Sign Language</i> Sam Bigeard, Marc Schulder, Maria Kopf, Thomas Hanke, Kyriaki Vasilaki, Anna Vacalopoulou, Theodore Goulas, Athanasia-Lida Dimou, Stavroula-Evita Fotinea and Eleni Efthimiou	9
<i>Introducing the sign glossR Package</i> Carl Börstell	16
<i>Moving towards a Functional Approach in the Flemish Sign Language Dictionary Making Process</i> Caro Brosens, Margot Janssens, Sam Verstraete, Thijs Vandamme and Hannes De Durpel	24
<i>Phonetics of Negative Headshake in Russian Sign Language: A Small-Scale Corpus Study</i> Anastasia Chizhikova and Vadim Kimmelman	29
<i>Documenting the Use of Iranian Sign Language (ZEI) in Kermanshah</i> Yassaman Choubsaz, Onno Crasborn, Sara Siyavoshi and Farzaneh Soleimanbeigi	37
<i>Applying the Transcription System Typannot to Mouth Gestures</i> Claire Danet, Chloé Thomas, Adrien Contesse, Morgane Rébulard, Claudia S. Bianchini, Léa Chevretils and Patrick Doan	42
<i>Libras Portal: A Way of Documentation, a Way of Sharing</i> Ronice de Quadros, Renata Krusser and Daniela Saito	48
<i>Representation and Synthesis of Geometric Relocations</i> Michael Filhol and John McDonald	53
<i>Sign Language Phonetic Annotator-Analyzer: Open-Source Software for Form-Based Analysis of Sign Languages</i> Kathleen Currie Hall, Yurika Aonuki, Kaili Vesik, April Poy and Nico Tolmie	59
<i>ASL-Homework-RGBD Dataset: An Annotated Dataset of 45 Fluent and Non-fluent Signers Performing American Sign Language Homeworks</i> Saad Hassan, Matthew Seita, Larwan Berke, Yingli Tian, Elaine Gale, Sooyeon Lee and Matt Huenerfauth	67
<i>MY DGS – ANNIS: ANNIS and the Public DGS Corpus</i> Amy Isard and Reiner Konrad	73
<i>Outreach and Science Communication in the DGS-Korpus Project: Accessibility of Data and the Benefit of Interactive Exchange between Communities</i> Elena Jahn, Calvin Khan and Annika Herrmann	80
<i>MC-TRISLAN: A Large 3D Motion Capture Sign Language Data-set</i> Pavel Jedlička, Zdeněk Krňoul, Milos Zelezny and Ludek Muller	88

<i>A Machine Learning-based Segmentation Approach for Measuring Similarity between Sign Languages</i> Tonni Das Jui, Gissella Bejarano and Pablo Rivas	94
<i>The Sign Language Dataset Compendium: Creating an Overview of Digital Linguistic Resources</i> Maria Kopf, Marc Schulder and Thomas Hanke	102
<i>Making Sign Language Corpora Comparable: A Study of Palm-Up and Throw-Away in Polish Sign Language, German Sign Language, and Russian Sign Language</i> Anna Kuder	110
<i>Open Repository of the Polish Sign Language Corpus: Publication Project of the Polish Sign Language Corpus</i> Anna Kuder, Joanna Wójcicka, Piotr Mostowski and Paweł Rutkowski	118
<i>Functional Data Analysis of Non-manual Marking of Questions in Kazakh-Russian Sign Language</i> Anna Kuznetsova, Alfarabi Imashev, Medet Mukushev, Anara Sandygulova and Vadim Kimmelman	124
<i>Two New AZee Production Rules Refining Multiplicity in French Sign Language</i> Emmanuella Martinod, Claire Danet and Michael Filhol	132
<i>Language Planning in Action: Depiction as a Driver of New Terminology in Irish Sign Language</i> Rachel Moisselle and Lorraine Leeson	139
<i>Facilitating the Spread of New Sign Language Technologies across Europe</i> Hope Morgan, Onno Crasborn, Maria Kopf, Marc Schulder and Thomas Hanke	144
<i>ISL-LEX v.1: An Online Lexical Resource of Israeli Sign Language</i> Hope Morgan, Wendy Sandler, Rose Stamp and Rama Novogrodsky	148
<i>Towards Large Vocabulary Kazakh-Russian Sign Language Dataset: KRSL-OnlineSchool</i> Medet Mukushev, Aigerim Kydyrbekova, Vadim Kimmelman and Anara Sandygulova	154
<i>Towards Semi-automatic Sign Language Annotation Tool: SLAN-tool</i> Medet Mukushev, Arman Sabyrov, Madina Sultanova, Vadim Kimmelman and Anara Sandygulova	159
<i>Resources for Computer-Based Sign Recognition from Video, and the Criticality of Consistency of Gloss Labeling across Multiple Large ASL Video Corpora</i> Carol Neidle, Augustine Opoku, Carey Ballard, Konstantinos M. Dafnis, Evgenia Chroni and Dimitri Metaxas	165
<i>Signed Language Transcription and the Creation of a Cross-linguistic Comparative Database</i> Justin Power, David Quinto-Pozos and Danny Law	173
<i>Integrating Auslan Resources into the Language Data Commons of Australia</i> River Tae Smith, Louisa Willoughby and Trevor Johnston	181
<i>Capturing Distalization</i> Rose Stamp, Lilyana Khatib and Hagit Hel-Or	187
<i>The Corpus of Israeli Sign Language</i> Rose Stamp, Ora Ohanin and Sara Lanesman	192
<i>Segmentation of Signs for Research Purposes: Comparing Humans and Machines</i> Bencie Woll, Neil Fox and Kearsy Cormier	198

Sign Language Video Anonymization

Zhaoyang Xia, Yuxiao Chen, Qilong Zhangli, Matt Huenerfauth, Carol Neidle and
Dimitri Metaxas

202